

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ. المقاربة ونوع البحث

منهج البحث هو أمر ضروري من أجزاء البحث، ليكون البحث موجه نحو النتائج المطلوبة بكيفيات وطرق استخدمتها الباحثة لتحليل المشكلات في البحث.<sup>١</sup> قامت بهذا الموضوع التي استخدمت الباحثة " الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية"، فنوع هذا البحث هو بحث مكتبي بمقاربة بحث الكيفي. والبحث المكتبي هو بحث الذي يُحلل و يعاين و يطالع ويصف على أخطاء الكتابة والترجمة. وتستخدم الباحثة بمقاربة بحث الكيفي لأنّ هو نظام البحث للوصول على البيانات الوصفيات أو جمع البيانات بشكل الكلمات والصور.<sup>٢</sup> أغرض هذا البحث هي تحليل الأخطاء الترجمة ولمعرفة مشكلات الترجمة وليس لمعرفة كم جملة الأخطاء في الترجمة فقط.<sup>٣</sup> أما أهداف من بحث الكيفي فهي لنيل البيانات الوصفيات كترجمة المعربة في بحوث العلمية لدى طلاب قسم اللغة العربية و أقوال الطلاب الجامعة أو الأساتيد مادّة الترجمة لمعرفة مشكلات التعليم الترجمة حتي تستطيع الباحثة أن تستخلص ما أسباب أخطاء الترجمة عمّقا حتى تحصيل حلول لهذه المشكلات.<sup>٤</sup>

<sup>١</sup>.Dudung Abdurrahman, Pengantar Metode Penelitian (Yogyakarta :Kalam Kurnia, ٢٠٠٣), ١٠.

<sup>٢</sup>Lexy J. Moleong, Metodologi Penelitian Kualitatif, (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠١٠), h٢

<sup>٣</sup>.Nanik Setyawati, Analisis Kesalahan Bahasa Indonesia Teori dan Praktik, (Surakarta: Yuma Pustaka, ٢٠١٠) Cet.٢ h١٨٨ Ahmad Sholihuddin, Belajar Melalui Kesalahan Berbahasa, (Kediri: STAIN PRESS, ٢٠١٢), h ٥٨

<sup>٤</sup> NurulZuriah, Metode Penelitian Sosial Dan Pendidikan Teori Aplikasi (Jakarta: Bumi aksara, ٢٠٠٧), ٩٢.

الغرض الأساس من بحث المكتبي هو لنيل الأخطاء في ترجمة المعربة بحث العلمي حتى تستطيع الباحثة أن تحللها ثم نتائج هذا البحث تستطيع أن تجعل تقويم و مراجع الطلاب في ترجمة أم في يصنعين بحث العلمي وتساعد الأساتيد لتعليل وتتطور تعليم الترجمة.

## ب. محل البحث

تأخذ الباحثة محل البحث في الجامعة الإسلامية الحكومية كديرى التي وقعت في شارع سونان أمبيل (Sunan Ampel) رقم ٧ كديرى. والجامعة الإسلامية الحكومية كديرى هي إحدى المدارس الإسلامية الحكومية التي تُستخدم اللغة العربية إحدى من ركائز المواد. إختارها الباحثة لأنّ الترجمة من إحدى المواد تدرس فيها ويبحث هذا البحث عن أخطاء الترجمة التعريب ومشكلات الترجمة. تركز الباحثة المبحث على تحليل الأخطاء الترجمة التعريب في بحوث العلمية لأنّ بحث العلمي مهمّ جدًا وهو تطبيق من كلّ مواد المحاضرة اللاتي تعلّموا الطّلاب منذ أوّل المحاضرة، حتى يستطيع أن يُجعل درجة قدرة أو كيفة الطّلاب حينما طلب العلم. والطلاب التي دققت الباحثة فيه هي الطلاب التي تعلّمت مادّة الترجمة الأولى والثّانية ومدّرّس الترجمة لأنّ تريد الباحثة أن تعرف مشكلات في عملية الترجمة.

## ج. البيانات ومصادرها

استخدمت الباحثة في هذا البحث دراسة مكتبية بمقارنة الكيفية، لنيل المعلومات والبيانات المتعلقة بهذا البحث. حضور الباحثة بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى لجمع المعلومات المتعلقة بالبحث من بحث العلمي والمقابلة

مع الإنسان الذي يستطيع أن يعطي البيانات لسان كان أم كتابة، ومن الوثائق، والتحليل البيانات المتعلقة.<sup>٥</sup>

ولأجل ذلك تتكون مصادر البيانات من :

## ١. البيانات الأساسية

وهي البيانات أخذتها الباحثة أساسية لقيام البحث. البيانات الأساسية في هذا البحث هي نصوص الترجمة المعربة و بيانات من مقابلة المباشرة مع طلاب قسم اللغة العربية و أساتيد مادة الترجمة. وفي هذا البحث أخذتها الباحثة نصوص الترجمة المعربة من بحوث العلمية لمتخرجين قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري سنة الدراسية ٢٠١٤، إختارتها الباحثة هذه البيانات لأنّ بحث العلمي مهمّ جدّا في عملية الدراسية وأكثر متخرج قسم اللغة العربية سنة الدراسية ٢٠١٤ هم من الطلاب المعاهد والطلاب قسم اللغة العربية سنة الدراسية ٢٠١٠ حتى يُسهّل الباحثة لتبحث البيانات.

كانت طلاب قسم اللغة العربية الذين إختتموا أبحاثهم سنة ٢٠١٤ هم سبعة وعشرون طالباً، ومنهم تستخدم الباحثة بحوث العلمية لطلاب الذين ينجحون مادة الترجمة الأولى والثانية بنتيجة جيّدة ومن نتيجة مادة الكتابة ومادة النحو بنتيجة جيّدة لأنّ تريد الباحثة أن تعرف ما أخطاء الترجمة التعريب التي توجّه عليهم. كانت طلاب الذين ينجحوا تلك المواد هم ثلاثة طلاباً بنتيجة أعلى من آخر.

أما بيانات من مقابلة بطلاب ومدّرس الترجمة لتعرف مشكلات التعليم الترجمة حتي تستطيع الباحثة أن تستخلص ما أسباب أخطاء الترجمة

<sup>٥</sup>. Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta, PT Rineka Cipta, ٢٠٠٦), h. ١٢٩.

عمّقا حتى تحصيل تحليلا لهذه المشكلات. وتحدّد الباحثة الراوية من الطلاب الذين إختتموا مادّة الترجمتين الأولى والثانية ومدرّس الترجمة.

## ٢. البيانات الثانوية

هي البيانات أخذتها الباحثة إكمالا للبيانات الأساسية، وبناء على ذلك، تكون البيانات الثانوية لهذا البحث كلّ ما تتعلق بالموضوع من المعلومات التي تمكن الباحثة من جمعها لإكمال البيانات الأساسية. كانت مصادر المراجع متنوعة، منها كتب المتعلقة بالبحث، المقالات، الشبكة الدولية وغيرها.<sup>٦</sup> وفي هذا البحث أخذتها الباحثة من كتابة المتعلقة بالبحث، و كتب المراجع المتعلقة، والوثائقية الأرشيفية من كشف أسماء الطلاب و كشف الدرجات من مادّة الترجمة والكتابة والنحو وغيرها.

## د. جمع البيانات

وأما الطرق التي تستخدم الباحثة لجمع البيانات فهي مايلي:

### ١. المقابلة

طريقة المقابلة هي أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية، وهي سعي الباحثة لجمع البيانات بتقديم الأسئلة مباشرة الى الإنسان التي تعطي البيانات لسان كان أم كتابة متعلقة بالهدف البحث.<sup>٧</sup> يرى فاطان (Patton)، كان ثلاثة الطروق الذي تستعمل في البحث. ومنهم:

(١) المقابلة الرسمية هي المقابلة التي تعمل اذا كان يملك الباحث وقتا مختصرا

(٢) المقابلة غير الرسمية هي المقابلة التي تستعمل ببداية.

<sup>٦</sup> Ibid, h. ١٢٩

<sup>٧</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٨)، h. ١١٤



(٣) المقابلة الموجهة أو المنظمة، في هذا المقابلة تعتمد الباحثة بالسؤال الذي ستسأل لمستجيب.<sup>٨</sup>

استخدامت الباحثة بطريقة مقابلة الموجهة أو المنظمة. وهي طريقة المقابلة التي تُفعل منظمة على جدول الأسئلة كما أُستُعِدَّ. أخذت الباحثة بهذه الطريقة لحصول بيانات المهمة بتقديم الأسئلة مباشرة الى رئيس قسم اللغة العربية لنيل معلومات عن الرؤية، والرسالة، والغايات والأهداف قسم اللغة العربية، وأرشيفية من كشف أسماء الطلاب و كشف النتيجة من مادة الترجمة وغيرها التي متعلق بالبحث. أما مقابلة مع الأساتيد لنيل المعلومات كل ما متعلق بمادة الترجمة وحالة الترجمة وأما مقابلة مع طلاب قسم اللغة العربية التي استخدمت مادة الترجمة لنيل معلومات عن عملية مادة الترجمة و مشكلات الترجمة وغيرها التي متعلق بالبحث.

## ٢. الوثائق

الوثائق هي طريقة لجمع البيانات متعلقة بأمر أو متغيرات على صور المذكورات والدفاتر والكتب والرسائل والمجلات والأثار المكتوبة والكتابات من نتيجة الشوري ودفتر النتائج وجدوال الأعمال وغيرها.<sup>٩</sup> وتستخدم هذه الطريقة للحصول على بيانات بشأن المسائل المتصلة في البحث ذات الصفة وثائقية، تمكن الحصول على هذه البيانات من أرشيفية النتيجة بمادة الترجمة والكتابة و النحو، أخذت الباحثة هذه البيانات لتثبت بيانات الأساسية وهي بحوث العلمية من متخرجين قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٤ الذين ينجحوا في مادة الترجمة الأولى والثانية ومادة الكتابة ومادة النحو بنتيجة جيّدة. أخذت الباحثة هذه

<sup>٨</sup> Bambang Setiyadi, *Metode Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing* (Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠٠٦), ٢٤٣.

<sup>٩</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٨), cet ٣, h. ٢٠٦

البيانات لأن تريد الباحثة أن تعرف ما أخطاء ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية قام بها طلاب قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

## هـ. تحليل البيانات

أولاً، تستخدم الباحثة طريقة تحليل البيانات بطريقة الإستنتاجية والإستقرائية لتحليل البيانات الثانويّة.

١. طريقة الإستنتاجية (Deduktif) هي عملية التحليلية التي تقوم من معلومات الحقيقة العامّة، ثم تُستخدم نتيجتها بقواعد المنطقية.<sup>١٠</sup> بهذه الطريقة تستطيع الباحثة تحليل البيانات كمثال قضية عن مشكلات الترجمة قامت في العالم المترجمين، البيانات من مقابلات مع الطّلاب قسم اللغة العربية والأساتيد وغيرها.

٢. طريقة الإستقرائية (Exploration/Induksi)

وهي عملية التفكير من الجزئيات إلى الكلية، وبعبارة الأخرى من الخاص إلى العام.<sup>١١</sup> وبهذه الطريقة قامت الباحثة بتحليل الأخطاء الموجودة باستخلاصها.

ثانياً، تستخدم الباحثة طريقة تحليل بطريقة تحليّة اللّغويّة خاصّة طريقة تحليل النّحويّة. تستخدم الباحثة طريقة تحليل البيانات لتحليل البيانات الأساسيّة التي يُعبّروا تاريخان، وجاغو، وليليس سوليس تيا نينسيه Tarigan، (dan Lilis sulistyaningsih)،<sup>١٢</sup> وهي مايلي:

<sup>١٠</sup> .S. Nasution, *Metode Reseach: Penelitian Ilmiah*, Jakarta, Bumi Aksara, ٢٠٠٢, h, ١٠٧

<sup>١١</sup> .Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, h. ٥

<sup>١٢</sup> .Nanik Setyawati, *Analisis Kesalahan Bahasa Indonesia Teori dan Praktik*, (Surakarta: Yuma Pustaka, ٢٠١٠) Cet. ٢ h ١٨٨ انظر أيضاً Ahmad Sholihuddin, *Belajar Melalui Kesalahan Berbahasa*, (Kediri: STAIN PRESS, ٢٠١٢), h ٥٨

أما طريقة التحليل الأخطاء،<sup>١٣</sup> هي مايلي:

- أ) جمع البيانات الأخطاء الترجمة. هو المرحلة لتعيين النصوص.
- ب) تحديد الأخطاء الترجمة. هو المرحلة لطلب الأخطاء النصوص.
- ج) تبين الأخطاء الترجمة. هو المرحلة لتعريف الأخطاء النصوص.
- د) تصنيف الأخطاء الترجمة. هو المرحلة لتقسيم الأخطاء النصوص.
- هـ) تقويم الأخطاء الترجمة. هو المرحلة لتصويب الأخطاء النصوص.

---

<sup>١٣</sup> .Nanik Setyawati, *Analisis Kesalahan Bahasa Indonesia Teori dan Praktik*, (Surakarta: Yuma Pustaka, ٢٠١٠) Cet. ٢ h ١٨ انظر ايضا Ahmad Sholihuddin, *Belajar Melalui Kesalahan Berbahasa*, (Kediri: STAIN PRESS, ٢٠١٢), h ٥٨